

О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ПРЕФИКСАЦИИ В АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

В словаре лингвистических терминов Д.Э. Розенталя префиксация определяется как способ словообразования и формообразования путем присоединения приставок к корням и основам [3, с. 361].

Некоторые исследователи подчеркивают, что префиксы в отличие от суффиксов, служат в основном не для перевода одной части речи в другую, а для изменения лексического значения слова. Так, например, Н.Н.Амосова пишет: «...в английском языке префиксы выполняют только исключительную функцию средства перестройки лексического значения слова...». И.В.Арнольд в книге «Лексикология современного английского языка» дает следующую формулировку термину префикс: «Префиксами называют словообразовательные морфемы, предшествующие корню и изменяющие лексическое значение слова, но, в большинстве случаев, не влияющие на принадлежность его к тому или иному лексикограмматическому классу» [2, с. 91]. Однако другие авторы склонны признать, что ряд префиксов все же способны переводить одну часть речи в другую, их называют «конвертирующими». Например, префикс *de-* может образовывать глаголы от существительных: *deplane* (высаживать, выгружать из самолета), *detrain* (высаживать, выгружать из поезда). С помощью префикса *anti-* можно образовать прилагательные от существительных: *antinoise* (тех. противозумовой).

В.И. Шкарупин выделил 25 «конвертирующих» префиксов в префиксальной системе английского языка, которые составляют две большие группы:

- префиксы, образующие глаголы от субстантивных и адъективных основ: *be-*, *de-*, *dis-*, *en-/in-*, *inter-*, *out-*, *over-*, *re-*, *un-*;
- префиксы, образующие имена прилагательные от субстантивных основ, словосочетаний и причастий: *ante-*, *anti-*, *inter-*, *intra-*, *multi-*, *over-*, *poly-*, *post-*, *pre-*, *pro-*, *sub-*, *super-*, *supra-*, *un-*, *under-* [2, с.96].

Согласно другой классификации, префиксы можно разделить на:

- исконные – заимствованные;
- транспонирующие – нетранспонирующие;
- отрицательные – неотрицательные,
- одновалентные – многовалентные.

Что касается английского и французского языков, то необходимо отметить, что большинство префиксов в этих языках являются заимствованными из латинского и греческого языков. Кроме того в английском языке много префиксов заимствовано из французского языка. Большое количество префиксов выражают отрицательное значение, что и повлекло за собой выделение особого класса отрицательных префиксов. Наличие большого числа таких префиксов зачастую вызывает некоторые сложности в выборе конкретного префикса в определенной ситуации, так как присоединение префикса зачастую зависит не от определенного правила, а от установившейся практики словоупотребления.

Некоторые префиксы могут вступать в сочетание только с основами одной части речи, другие же с основами нескольких частей речи. По данным К.В. Пиотгух из сорока двух словообразовательных префиксов английского языка пять префиксов участвуют только в словообразовании глаголов (*en-, out-, be-, de-, un-*), пять только в словообразовании существительных (*ex-, arch-, ana-, dys-, per-*); три (*for-, sur-, re-*) образуют глаголы и существительные и т.д. [2, с.94-95].

Префиксы могут образовывать различные транспонирующие (Pref + N= V; Pref+ A= V; Pref + N= A) и нетранспонирующие схемы и модели (Pref + N= N; Pref + A= A; Pref + V= V).

В современном английском языке существует большое количество слов с приставками, которые частично или полностью утратили свое значение, при отделении этих приставок оставшаяся часть не может быть признана самостоятельным словом. Такие слова признают непроизводными. Например, *arrive* (приезжать), *become* (становиться), *dispatch* (отправлять), *precise* (точный), *prepare* (готовить), *reduce* (сокращать), *remember* (помнить), *subject* (подчинять), *understand* (понимать) и др.

Из отрицательных префиксов английского языка префикс *un-*, который употребляется и с исконно английскими словами, и с отглагольными формами, является самым продуктивным и может использоваться не только с прилагательными, но и с глаголами: *unapproachable* (недоступный), *unbelievable* (невероятный), *unending* (бесконечный), *unknown* (неизвестный).

Существенное отличие функций префиксов от суффиксов во французском языке состоит в том что, так как ударение во французском языке всегда падает на последний слог, то когда суффиксы находятся в конце слов, они оказываются сильнее связанными с производящей основой. Префиксы, которые имеют словообразовательное значение, более независимы от словообразовательной основы, чем суффиксы, что способствует процессу лексикализации, то есть их употребления в качестве самостоятельных слов. Например, *ultra* - ультра; *super* – наилучший, лучшего качества [4, с. 71].

Как правило, префиксы французского языка, в отличие от суффиксов, не служат для перевода слов из одной части речи в другую: *succès* s (сущ.) – *insuccès* s (сущ.), *composer* (сущ.) – *recomposer* (сущ.); но *enchanter* (гл.) – *enchantement* (сущ.), *observer* (гл.) – *observateur* (сущ.), *triste* (прил.) – *tristement* (нар.), *simple* (прил.) – *simplement* (нар.) и др.

Л. Гильбер делит все префиксы на три группы в зависимости от их активности: **активные**, к которым он причисляет, например, префиксы *anti-, hyper-, super-, re-, de-, sur-*; **полуактивные**: *a-(ad-)*; **неактивные**, которые можно выделить только этимологически: *ab-; pour-; pro-, par-, per-; co-* и др. [4, с. 72]. Неактивные префиксы фактически являются квазипрефиксами. Слова с такими квазипрефиксами являются результатом опрощения, то есть такого морфологического процесса, причиной которого являются семантические изменения, в результате которого слово постепенно утрачивает свою внутреннюю форму и приобретает целостное немотивированное значение, при этом границы между морфемами постепенно стираются. Благодаря опрощению язык приобретает новые корневые морфемы, которые становятся центрами новых словообразовательных гнезд и соединяются с новыми аффиксами. Так, например, слово «вкус» (сравните: *кус-ать, кус-ок*) и образованные от этого слова – *вкуснятина, превкусно* и т.д.; «забыть» от «быть», и его дериваты: *забывчивый, забывчивость* и т.п.[1, с. 15].

Шарль Балли писал о наличии во французском языке довольно многочисленной группы слов с ничего не значащими неактивными, лишенными словообразовательного значения, префиксами, которые он назвал «условными этикетками» [4, с. 72], так например: префиксы *pro-*, *per-*; *co-*(*con-*, *com-*, *cor-*) в словах *promettre* – обещать; *permettre* – позволять; *commettre* – совершать. Также как и в английском языке слова с такими префиксами воспринимаются современными носителями языка как непроезженные.

Среди активных префиксов французского языка можно выделить несколько основных семантических групп:

- отрицательно-привативные префиксы;
- префиксы интенсивности;
- префиксы локального значения.

Группу отрицательно-привативных префиксов можно разделить в свою очередь на несколько подгрупп:

- префиксы отрицания: (*a-*(+сущ., прил.) – *anormalité* (ненормальность), *asocialité* (асоциальность), *asymétrique* (асимметричный), *atemporel* (вневременной); *non-*(+сущ., прил., прич.) – *non-assistance* (отказ от содействия), *non-participation* (неучастие), *non-combattant* (несражающийся), *non-concerté* (несогласованный), *non-recevable* (неприемлемый); *in-*(*im-*; *il-*; *ir-*)(+ сущ., прил., прич.) – *inégalité* (неравенство), *incroyable* (режущий слух), *immodest* (нескромный), *illégitime* (незаконный), *irrésistible* (непреодолимый);

- антонимические префиксы: *anti-*(+сущ.) – *antiphrase* (антифраза), *antimatière* (антивещество), *de-*(*dis-*)(+ сущ., прил., глаг.) – *disproportion* (несоразмерность), *deforestation* (сведение леса), *dégelant* (противообледенитель), *déloyal* (нелояльный), *défaire* (разрушить сделанное), *degarnir* (опустошать), *disparaître* (исчезать);

- префиксы противопоставления: *anti-*(+сущ., прил.), который в данном случае выступает антонимом префикса *pro-*. Так, например, *antimilitariste* (антимилитарист, антимилитаристский), *antimissile* (противоракетный), *antiterroriste* (антитеррористический).

Префиксы интенсивности (Л. Гильбер называет их «*préfixes à valeur de superlatif*»), обозначающие высшую степень качества, включают: *super-*, *hyper-*, *extra-*, *sur-*, *archi-*, *ultra-*. Л. Гильбер и Ж. Дюбуа высказали мнение о наличии тенденции в формировании системы степеней сравнения в современном французском языке синтетическим способом, то есть посредством таких префиксов, которые восполняют тем самым отсутствие суффиксов интенсивности. Однако не следует забывать о том, что французский язык является аналитическим языком, и степени сравнения могут также быть выражены аналитически [4, с. 75]. Изучив более детально данную группу префиксов, авторы выяснили, что, например, префикс *super-* чаще употребляется в лексике кино, в военной лексике и др., например, *super-vedette* (суперзвезда), *super-festivale* (суперфестиваль). Префикс *hyper-* скорее присущ научной терминологии (медицине, психологии, математике): *hyperalgésie* (повышенная болевая чувствительность), *hypersomnie* (повышенная сонливость), *hyperplan* (гиперплоскость) и др. Префикс *extra-* «нечто необычное, чрезвычайное, отличного качества» довольно часто встречается в рекламной лексике: *extra-fin* (сверхтонкий), *extra-fort* (сверхпрочный), *extra-sensible* (сверхчувствительный). Префикс *sur-* (один из самых активных и продуктивных префиксов) характерен для экономической терминологии, а также встречается в политической, технической терминологии и в словах

общенародной лексики: *surinvestir* (производить чрезмерные капиталовложения), *surplus* (остаток, излишек), *surintensité* (сверхток). Антонимичным этому префиксу является префикс *sous-*, который обозначает «низшую степень, низшее качество», например, *sous-alimentation* (недоедание), *sous-développement* (отсталость). Префикс *ultra-* в значительной мере встречается в политической, научной, рекламной и в разговорной лексике. Префикс *archi-*, обозначающий «в высшей степени, величайший, высший, крайний», может также обладать наибольшей степенью экспрессивности с оттенком иронии и даже фамильярности, что объясняет его употребление преимущественно в разговорной лексике. Так, *archi-* (+ *сущ.*, *прил.*, *прич.*) – *archimillionnaire* (архимиллионер), *archiplein* (битком набитый), *archiconnu* (давно всем известный) и др.

Необходимо отметить, что префиксы интенсивности не имеют однозначных словообразовательных значений и четких функциональных и грамматических отличий, они могут быть синонимичными и полисемичными. Например, префиксы *super-*, *extra-*, *sur-*, *sous-* имеют также локальное значение: *superstructure* (надстройка), *extrascolaire* (внешкольный), *extra-terrestre* (внеземной), *surrénal* (надпочечный), *sursol* (площадка над подземными сооружениями), *sous-vêtement* (нижнее белье), *sous-marin* (подводный). Префикс *sous-* может иметь частное словообразовательное значение «подчиненное положение»: *sous-agent* (младший агент), *sous-secrétaire* (помощник секретаря), *sous-inspecteur* (помощник инспектора) и т.п.

В третью семантическую группу префиксов входят префиксы локального значения *a-*, *en-*, *trans-*. Префикс *a-* (+ *глагол.*) обозначает приближение: *apporter* (приносить), *approcher* (приближаться); *en-* (+ *глагол.*) может обозначать удаление: *enfuir* (убегать, удирать), *entraîner* (утаскивать, уводить) и др. Префикс *trans-* (+ *сущ.*, *прил.*, *глагол.*) имеет значение *пере-*, *через*, *транс-*: *transhorizon* (загоризонтный), *transmigration* (переселение), *transpercer* (протыкать насквозь). Заметим, что большинство слов с префиксом *trans-* имеют латинское происхождение, многие из них непроемны и нечленимы (*transmodulation*, *transfuser*).

Префикс *inter-* (+ *сущ.*, *прил.*, *глагол.*) имеет словообразовательное значение «между, взаимно»: *interchangeabilité* (взаимозаменяемость), *interétatique* (межгосударственный), *interligner* (писать между строк).

Префикс *re-* (+ *сущ.*, *глагол.*) относится к разряду активных префиксов, он обладает словообразовательным значением повторения или возобновления действия и соответствует русскому префиксу *пере-*: *réunifier* (воссоединять), *reutilization* (повторное использование). Однако в довольно многочисленных случаях префикс *re-* утратил свое исконное словообразовательное значение. Так, например, в глаголах *regarder*, *recommender*, которые в современном французском языке не имеют семантической связи с данным префиксом и воспринимаются как непроемные слова.

Таким образом, можно сделать вывод о некотором сходстве префиксальных систем английского и французского языков, основанное на том факте, что большинство префиксов в данных языках имеют латинские и греческие корни.

Классификация префиксов на исконные и заимствованные; транспонирующие и нетранспонирующие; отрицательные и неотрицательные, префиксы интенсивности и префиксы локального значения, актуальна для обоих изучаемых языков.

Следует также отметить тот факт, что высокопродуктивные типы префиксов в обоих языках свободно образуют производные слова, они обычно связаны с большим

количеством производящих основ, и им присущи стандартные значения. Таковыми являются префиксальные существительные, которым соответствуют в русском языке приставки *анти-*, *сверх-*, *не-*; прилагательные с приставками *архи-*, *анти-*, *сверх-*; глаголы с префиксами *пере-* и другими.

Идиоматичность значения может быть присуща любым префиксальным производным. Так, например, *surmoulage* (отливка в форму, сделанную с готового предмета) или *non-activité* (воен. временное нахождение без должности, за штатом), где значение слова невозможно точно определить по словообразовательному значению префикса и лексическому значению производящего слова.

Несомненно, что определение лексического значения префиксальных производных слов возможно в том случае, если эти префиксы имеют определенное словообразовательное значение.

Литература

1. Земская, Е.А. Современный русский язык. Словообразование: уч. пособие/Е.А. Земская. – М.: «Флинта», 2012. – 328 с.
2. Мешков, О.Д. Словообразование современного английского языка / О.Д. Мешков. – М.: «Наука», 1976. – 245 с.
3. Розенталь, Д.Э. Словарь лингвистических терминов/ Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. – М.: «Издательство Оникс», 2008. – 624 с.
4. Цыбова, И.А. Словообразование в современном французском языке: учеб. пособие/ И.А. Цыбова. – М.: Высшая школа, 2008. – 128 с.